



# Рынок переводческих услуг (устный перевод) в европейском пространстве

# Последствия глобализации на рынке переводческих услуг в Европе

- \* количество конференций, проводимых на различных уровнях увеличивается;
- \* количество рабочих языков конференций уменьшается, основным языком остается английский;
- \* многие докладчики презентуют свое вступление на неродном языке, что порождает сложности для переводчика;
- \* бурно развивается «отраслевой» язык, характерный для определенной отрасли, учреждения, предприятия;
- \* организаторы конференций предпочитают отказываться от услуг переводчиков в пользу выбора единого рабочего языка;
- \* привлекаются «пилотные-переводчики» (Relais-Dolmetscher), что влечет за собой снижение качества перевода;
- \* чаще востребованы переводчики с двойной квалификацией (устные и письменные);
- \* переводческие услуги все чаще зависят от социального заказа, появляется мода на коммунальный перевод.

# Тенденции на российском переводческом рынке

- \* В России нет однородного рынка услуг переводов. Предложения услуг сконцентрированы в Москве и Санкт-Петербурге;
- \* Спрос на переводческие услуги растет на фоне оттока кадров из отрасли из-за низкой зарплаты;
- \* Большинство выпускников ВУЗов не способны работать в переводческих бюро из-за нехватки знаний в области переводимой тематики;
- \* Высококвалифицированных переводчиков-универсалов на рынке на самом деле единицы;
- \* Ситуация с кадрами на рынке удручающая, первоклассных специалистов катастрофически не хватает, а число неопытных переводчиков растет.

# Востребованные виды перевода в России

- \* письменные переводы юридической направленности (40%);
- \* устный последовательный перевод деловых переговоров (15%);
- \* письменный перевод технических текстов большого объема (30%);
- \* синхронный перевод (5%);
- \* локализация сайтов, перевод телефонных переговоров, дублирование художественных фильмов и сериалов и т.д. (10%).

# Новые виды переводческих услуг в Европе

1. Перевод теле-видео-конференций, переговоров по телефону;
  2. Судебные переводчики;
  3. Переводчики в СМИ (тв-программы);
  4. Переводчики в отделениях полиции;
  5. Переводчики для глухонемых/ субтитры в прямом эфире телепередач;
  6. Переводчики в медицинских учреждениях/миграционных службах.
- \* **Вывод: глобализация выдвигает к (устным) переводчикам новые требования**

\* (обзор публикаций Федерального союза устных и письменных переводчиков Германии с 2009г)